



o algunas otras marcas que dan explicación a fenómenos relativos al inglés, como pueden ser irregularidades dentro de los paradigmas gramaticales o notas y aclaraciones de uso.

En suma, como han destacado el director del Área de Normalización Lingüística de la Universidad de Vigo y el propio coordinador del diccionario, con la publicación de este novedoso material se busca contribuir de alguna manera a la normalización lingüística del gallego, de la mano, esta vez, de su confrontación en un repertorio lexicográfico bilingüe monodireccional. Se proporciona con ello, además, una tesela más de la construcción de la Europa plurilingüe en la que los ciudadanos son agentes sociales capaces de desenvolverse en varias lenguas en las que llevar a cabo transacciones efectivas.

La traducción y la interpretación contra la exclusión social

LUIS GONZÁLEZ Y CARMEN LAS HERAS (EDS.)
 Disponible en línea en: <http://ec.europa.eu/spain/pdf/actas-jornada-traducion-y-la-interpretacion-contra-la-exclusion-social-1-octubre-2010_es.pdf>, 2010, 177 págs.

Jorge Jiménez Bellver



Recoge el presente volumen las actas de la Jornada «Traducción e Interpretación contra la Exclusión Social», que tuvo lugar en la Representación de la Comisión Europea en España en el marco del Año Europeo de Lucha contra la Pobreza y la Exclusión Social. Aunque la Jornada se

celebró el 1 de octubre de 2010, bien podrían leerse las actas como si se hubiera celebrado en 2012.

Las alusiones a «reducción de gastos», «precariedad», «intereses mercantiles» y, en definitiva, a «tiempos de crisis» dotan a las reflexiones sobre la denominada «traducción e interpretación social o asistencial» de un amargo regusto de actualidad. Al discurso imperante en tiempos de crisis se refieren los editores en la «Introducción» (p. 7), advirtiendo del peligro de que la crisis económica devenga en una crisis moral en la que los menos favorecidos hagan de chivo expiatorio (peligro que se ha visto tristemente confirmado, entre otros ejemplos, con la reciente reforma de la Ley de Extranjería, que priva a los inmigrantes en situación irregular de la tarjeta sanitaria).

La traducción y la interpretación contra la exclusión social está organizado en cinco secciones, e incluye aportaciones de representantes institucionales («Apertura»), traductores, intérpretes y mediadores interculturales («Mesa redonda»), docentes de la traducción y la interpretación en los servicios públicos («Oferta de formación especializada») y miembros de redes de traductores, asociaciones profesionales, sociedades civiles y grupos de investigación («Propuestas de mejora de la situación actual»), así como del invitado a dictar la conferencia inaugural: Joseba Achotegui, psiquiatra y profesor de la Universidad de Barcelona.

Uno de los objetivos principales de la Jornada fue analizar las carencias de los servicios de traducción, interpretación y mediación social en los organismos públicos españoles de acuerdo con las necesidades de los ciudadanos, en particular de los solicitantes de asilo y refugio. A este respecto, se desprende del conjunto de intervenciones una interesante diversidad de concepciones de la relación entre migración, multiculturalismo y globalización. Mientras que los editores critican los planteamientos del multilingüismo como producto de la globalización y aluden al Toledo de las tres culturas como ejemplo de

sociedad multicultural fundamentada en la actividad traductora, Jesús Baigorri Jalón hace hincapié en el papel de las revoluciones tecnológicas para abordar la diferencia de las sociedades multilingües actuales respecto de las premodernas y Carmen Valero Garcés plantea el fenómeno migratorio como «situación nueva que surge en muy poco tiempo y espacio» (p. 103), algo que corrobora Joseba Achotegui cuando afirma: «Nunca, en nuestro trabajo en la atención en salud mental a los inmigrantes desde los años 80, habíamos presenciado situaciones tan dramáticas como las actuales» (p. 32). Por su parte, Iciar Alonso sostiene que, precisamente porque la situación actual no es nueva, las experiencias del pasado deberían servir de orientación para la búsqueda de soluciones en el presente.

A propósito de de la relación entre migración, multiculturalismo y globalización, sorprende la ausencia de planteamientos más críticos con la política de fomento del multilingüismo de la Unión Europea —cuyo lema, como recuerdan los editores en la «Introducción» (p. 8), es «Unidad en la diversidad»— a la luz de las situaciones de exclusión social que se denuncian a lo largo del volumen, si bien conviene señalar el considerable acierto de un buen número de intervenciones —por ejemplo, las de Hassan Handi (que caracteriza al intérprete como «puente o agente fronterizo», p. 63), África Vidal (*in absentia*, en la intervención de Fernando Toda), Jesús Baigorri Jalón (a propósito del «Objetivo de Barcelona» de la Unión Europea), y Ramón Garrido y Sonsoles Plaza, y Pilar de Luna (ambas en el ámbito jurídico).

Entre los asuntos que centran el debate destaca la necesidad de reconocimiento de la profesión de traductor y de intérprete en el marco de la legislación europea (de ahí el subtítulo del *Libro blanco de la traducción e interpretación institucional*: «conocer para reconocer») a fin

de garantizar la calidad de la comunicación intercultural en los servicios públicos y fomentar el respeto de los derechos humanos. El protagonismo en este caso recae sobre la Directiva 2010/64/UE del Parlamento Europeo y del Consejo, en la que por primera vez se vincula la equidad en los procesos penales con la calidad de los servicios de traducción e interpretación y se insta a los Estados miembros a confeccionar registros de traductores e intérpretes «debidamente cualificados» (dos cuestiones a las que se prestó especial atención en la Jornada).

Por otro lado, las cuestiones relacionadas con la ética profesional también tienen una presencia importante. Éste constituye el aspecto más interesante del volumen, especialmente por la diversidad de puntos de vista que muestra también. A la cuestión del grado de intervención de los traductores y, especialmente, de los intérpretes en situaciones tan delicadas como las de solicitud de asilo y refugio responden los participantes con una amplia gama de datos —por ejemplo, que, de los solicitantes de asilo en España, «el 46,85% son analfabetos o con estudios primarios» (p. 62) y que «en la mayoría de los casos no han recibido ninguna formación de cómo trabajar con un intérprete» (p. 57), a lo que se añade el hecho de que en muchas ocasiones los gestores encargados de los servicios de traducción e interpretación «desconocen el trabajo en sí y no pueden distinguir entre un trabajo profesional y un trabajo que no lo es» (p. 124)—. A este respecto, si, como sostiene Pilar de Luna, «la protesta forma parte de la ética» (p. 75), conviene señalar el acierto de los participantes al denunciar de forma clara y enérgica las carencias de los servicios de traducción e interpretación en los servicios públicos, así como de los editores al señalar la necesidad de una mediación intercultural más interventiva para luchar contra la discriminación.



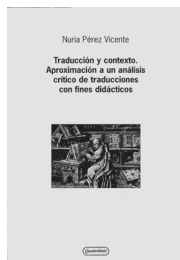


Por último, cabe mencionar el contraste entre el tacto y la profundidad con los que se tratan los temas principales de *La traducción y la interpretación contra la exclusión social* con el descuido editorial del volumen, en el que sorprende la abundancia de errores ortotipográficos. Tratándose de una publicación en línea, convendría corregir con urgencia estos errores, que entorpecen seriamente la lectura y restan credibilidad al planteamiento de una cuestión de tamaña seriedad y de un debate de tamaña trascendencia tanto para los profesionales de la traducción y la interpretación social como para los que se benefician de sus servicios.

Traducción y contexto. Aproximación a un análisis crítico de traducciones con fines didácticos

NURIA PÉREZ VICENTE

Urbino, QuattroVenti, 2010, 257 págs.



Rocío García Jiménez

Una de las características más notables del presente libro es, tal y como se indica en el título, su finalidad didáctica. Se trata de una obra de gran utilidad tanto para profesores como alumnos de Traducción cuya combinación lingüística sea el español-italiano. El objetivo principal es incitar al

alumno (y al profesor e, incluso, a cualquier traductor) a que extraiga sus propias conclusiones sobre el proceso y las dificultades de traducción. Para ello, se expone una parte práctica en la que se examina una serie de textos literarios que pueden ser empleados (desde diversas perspectivas y con diferentes propósitos) como ejercicios prácticos de traducción.

Además de la finalidad didáctica, otro de los rasgos destacables de este libro es su doble naturaleza. Según afirma su autora, Nuria Pérez Vicente³ (pág. 10), la obra pretende ser, por un lado, un «estudio teórico sobre el análisis de traducciones, la traducción literaria y su enseñanza» (vista desde una perspectiva textual), así como un «manual de análisis crítico que presenta algunas de las dificultades de orden contextual que el traductor literario encontrará en su camino». Esta doble naturaleza nos muestra el interés de Pérez Vicente por aunar teoría y práctica de la traducción. Con respecto a la práctica, la autora parte de la premisa de que, aunque traducir sea un proceso intuitivo, el hecho de contar con la experiencia de haber traducido y haber analizado traducciones es de vital importancia. En este sentido, los textos y las traducciones que se estudian en el libro pueden ser de ayuda para cualquier traductor. En relación con la teoría, Pérez Vicente considera que se puede teorizar sobre estas traducciones desde un punto de vista académico.

La concepción que esta autora posee de la traducción es práctica y sencilla, algo que se puede apreciar a lo largo de todo el libro. Ha superado las discusiones paralizantes sobre la (im)posibilidad de la traducción y, como acabamos de decir, considera que la teoría y práctica de la traducción son compatibles la una con la otra. Por otra parte, la teorización que se realiza en la obra es descriptiva y explicativa, de corte cultural y pragmático. En la parte práctica, la autora no se obceca con ir a «la caza del error», como suele suceder con el análisis y la evaluación de traducciones.

Los primeros capítulos del libro son teóricos y parten del enfoque textual (explicado

³ Otra de las publicaciones de esta autora, *La narrativa española del siglo XX en Italia: traducción e interculturalidad* (2006), ha sido reseñada en el nº 11 de esta misma revista.